



*Eik Ghalatī Kā Izāla*

# **La Eliminación de un Concepto Erróneo**

**HAZRAT MIRZA GHULAM AHMAD  
DE QADIAN**

El Mesías Prometido y Mahdi  
Fundador de la Yama'at Musulmana Ahmadía

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LIMITED

# ایک غلطی کا ازالہ

La Eliminación de un concepto erróneo

Autor: Hazrat Mirza Ghulam Ahmad de Qadian. El Mesías Prometido e Imam al-Mahdi.

Versión en español de la última edición inglesa (A Misunderstanding Removed) publicada en el Reino Unido en 2007. © Islam International Publications Ltd.

Traducida por Iván González y revisada por Mansur Ata Ilahi

Primera publicación en urdu en 1901 (*Eik Ghalati Ka Izala*)

Publicado en España en 2017

Publicado por:

Editorial Yama'at Ahmadía del Islam en España

Mezquita Basharat

14630 Pedro Abad, Córdoba, España

Impreso en España

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción o transmisión de cualquier parte de esta publicación por cualquier medio, mecánico o electrónico, incluyendo fotocopias, grabaciones o medios de almacenamiento o recuperación, sin permiso previo por escrito de los editores.

ISBN: 978-84-945754-4-0

## Acerca del autor

Nacido en 1835 en Qadian (India), Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, el Mesías y Mahdi Prometido, permaneció dedicado al estudio del Sagrado Corán y a una vida entera de devoción y oración. Viendo que el islam era blanco de ataques indecentes desde todas las direcciones, que la suerte de los musulmanes se hallaba en decadencia, que la fe cedía ante la duda y la superficialidad de la religión, emprendió la defensa y la exposición del islam. En su vasta colección de escritos (incluyendo su obra trascendental *Brahin-e-Ahmadiyya*), sus lecturas, discursos y debates religiosos, argumentó que el islam era una fe viva y la única fe mediante la cual el hombre podía ponerse en contacto con su Creador y lograr la comunión con Él. Las enseñanzas contenidas en el Sagrado Corán y la ley promulgada por el islam fueron diseñadas para llevar al hombre a la perfección moral, intelectual y espiritual. Anunció que Dios lo había escogido como el Mesías y Mahdi, tal como fue mencionado en las profecías de la Biblia, del Sagrado Corán y del *Ahadith*. En 1889 empezó a aceptar la iniciación en su Comunidad, la cual se encuentra establecida actualmente en 226 países. Sus ochenta libros están escritos en su mayoría en urdu, pero algunos de ellos también están escritos en árabe y persa.

Después de su fallecimiento en 1908, el Mesías Prometido fue sucedido por Hazrat Maulawi Nur-ud-Din<sup>ra</sup>, Jalifatul Masih I. Tras la muerte de Hazrat Maulawi Nur-ud-Din<sup>ra</sup> en 1914, Hazrat Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad<sup>ra</sup>, hijo Prometido del Mesías Prometido, fue elegido como Jalifa. Hazrat Mirza

Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad<sup>ra</sup> permaneció en su oficio durante casi 52 años. Falleció en 1965 y fue sucedido por su hijo mayor, Hazrat Hafiz Mirza Nasir Ahmad<sup>th</sup>, el nieto Prometido del Mesías Prometido. Después de 17 años de meritorio servicio murió en 1982. Fue sucedido por su hermano menor, Hazrat Mirza Tahir Ahmad<sup>th</sup> como Jalifatul Masih IV quien, tras haber conducido a la Comunidad a su actual reconocimiento global, falleció el 19 de abril de 2003. Hazrat Mirza Masrur Ahmad Jalifatul Masih V<sup>at</sup> es el actual líder de la Comunidad y disfruta de la distinción de ser el bisnieto de Hazrat Mirza Ghulam Ahmad<sup>as</sup>.

## Nota del Editor

*Eik Ghalati Ka Izala* (*La Eliminación de un concepto erróneo*)—escrito por Hazrat Mirza Ghulam Ahmad de Qadian, el Mesías y Mahdi Prometido, en 1901—trata sobre algunos conceptos erróneos respecto a su proclamación.

El Mesías Prometido define la verdadera naturaleza de su estatus como Profeta y Mensajero de Dios con lujo de detalles, y explica ampliamente como su labor profética no infringe de ninguna manera el concepto de *Jatm-e-Nubuwwat* (la Finalidad del Profetazgo de Muhammad).

Además de resolver de una vez por todas la cuestión vital y controvertida del *Jatm-e-Nubuwwat*, *Eik Ghalati Ka Izala* también brinda la última palabra en la solución de la disputa existente entre los que creen que el Mesías Prometido es un Profeta de Dios y en los que creen lo contrario.

Nótese en el texto que las palabras entre paréntesis comunes ( ) y entre guiones largos—son las palabras del Mesías Prometido<sup>sa</sup> y si se agregan palabras o frases explicativas por parte del traductor con el propósito de aclarar algunos términos, serán agregadas en paréntesis cuadrados [ ].

El nombre de Muhammad<sup>sa</sup>, el Santo Profeta del islam, es acompañado en el texto por el símbolo <sup>sa</sup>, el cual es una abreviación del saludo *Sal'lal'lahu 'Alaihi Wasal'lam* (que la paz y las bendiciones de Al'lah sean con él). Los nombres de otros profetas y mensajeros son seguidos por el símbolo <sup>as</sup>, como una abreviación de *'Alaihissalam* (la paz sea con él). Los saludos

presentes no han sido generalmente expuestos en su totalidad, pero sin embargo deben entenderse como repetidos en su totalidad para cada caso. El símbolo <sup>ra</sup> es usado para el nombre de los compañeros del Santo Profeta<sup>sa</sup> y los del Mesías Prometido<sup>as</sup>. Dicho símbolo representa *Radi Al'labu 'anbu/'anha/'anhum* (que Al'lah esté complacido con él, ella o ellos). <sup>th</sup> representa *Rahimabul'labu Ta'ala* (que Al'lah tenga misericordia de él). <sup>at</sup> representa *Ayyadahul-labu Ta'ala* (que Al'lah, el Poderoso, lo ayude).

No hemos traducido palabras árabicas que forman parte del idioma español, como islam, Mahdi, Corán, Hégira, Ramadán, Hadiz, ulema, umma, sunna, kafir, etcétera.

Los Editores

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>  
نَحْمَدُهُ وَنُصَلِّي عَلَى رَسُولِهِ الْكَرِيمِ<sup>2</sup>

## LA ELIMINACIÓN DE UN CONCEPTO ERRÓNEO

Algunos miembros de mi Yama'at que están poco familiarizados con mi proclamación y los argumentos que la sustentan, y que no han tenido la oportunidad de estudiar mis libros en profundidad, ni han pasado tiempo suficiente en mi compañía para estar plenamente informados, a veces responden a objeciones planteadas por un oponente con una respuesta totalmente contraria a los hechos. Así, pese a su apego a la verdad, han de sufrir la vergüenza.

Hace algunos días, uno de ellos tuvo que hacer frente a la objeción de que la persona a quien había jurado lealtad afirmaba ser un Profeta y un Mensajero, y la respuesta que dió fue una simple negativa, lo cual no es correcto. La realidad es que en las Divinas revelaciones de las cuales yo soy el receptor, palabras como 'Mensajero', 'Apóstol' y 'Profeta', no solo aparecen una vez, sino cientos de veces. Entonces, ¿cómo puede ser correcto decir que tales palabras no han sido empleadas en absoluto? El hecho es que

---

<sup>1</sup> En el nombre de Al'lah, el Clemente, el Misericordioso. [Editores]

<sup>2</sup> Alabamos a Al'lah e invocamos Sus bendiciones sobre Su noble Profeta.  
[Editores]

esas palabras encuentran ahora mayor claridad y lucidez que nunca. Incluso en el *Brahin-e-Ahmadiyya*, publicado hace 22 años, esas palabras aparecen en numerosas ocasiones. Por ejemplo, una de las Revelaciones contenida en el *Brahin-e-Ahmadiyya* dice:

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

:(Véase *Brahin-e-Ahmadiyya*, p. 498)

En esta Revelación, este humilde servidor fue nombrado claramente como ‘Mensajero’. Después en el mismo libro aparece esta Revelación con respecto a mí:

جَرِيُّ اللَّهِ فِي حُلَلِ الْأَنْبِيَاءِ

Que significa: ‘Mensajero de Al’lah con el manto de los Profetas<sup>as</sup>.’ (Véase *Brahin-e-Ahmadiyya*, p. 504)

En el mismo libro, cerca de la Comunicación Divina anterior, aparece esa Revelación Divina: <sup>4</sup>

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ

en la cual fui nombrado ‘Muhammad’ y ‘Mensajero’. Luego aparece esta Revelación Divina registrada en la página 557 de *Brahin-e-Ahmadiyya*:

‘Un Amonestador ha llegado al mundo.’

<sup>3</sup> Él es quien ha enviado a Su Mensajero, con la guía y con la verdadera religión, para que Él la haga prevalecer sobre las otras religiones. [Editores]

<sup>4</sup> Muhammad es el Mensajero de Al’lah, y los que estén con él serán duros con los incrédulos y benévulos entre sí. [Editores]

Otra representación de esta Revelación sería:

‘Un Profeta ha llegado al mundo.’

En otras partes del *Brahin-e-Ahmadiyya*, he sido nombrado como el ‘Mensajero’.

De este modo, si alguien pregunta cómo es posible que otro Profeta venga después del Santo Profeta<sup>sa</sup> que es *Jatamun Nabīyyin*,<sup>5</sup> la respuesta más simple es que ningún Profeta—nuevo o antiguo—puede venir de la forma en que ustedes esperan que ocurra el descenso de Jesús<sup>as</sup> en los últimos días, cuando al mismo tiempo creen también que él será un Profeta, y que continuará recibiendo la Revelación profética durante cuarenta años, y que por lo tanto superará al período de profetazgo del Santo Profeta<sup>sa</sup>. Tal creencia es indudablemente pecaminosa. El versículo: <sup>6</sup>

وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ<sup>ط</sup>

Y el Hadiz: <sup>7</sup>

لَا نَبِيَّ بَعْدِي

testifican categóricamente que dicha creencia es completamente falsa.

---

<sup>5</sup> *Jatamun Nabīyyin*: El Sello de los Profetas. [Editores]

<sup>6</sup> Pero él es el Mensajero de Al’lah y el Sello de los Profetas. —AlAhzab, 33:41 [Editores]

<sup>7</sup> No hay ningún Profeta después de Mí. (*Bujari, Kitabul Fada’il, Babu Fada’ili Ali bin Abi Talib<sup>ra</sup>; Muslim, Kitabul Fada’il, Babu Min Fada’ili Ali bin Abi Talib<sup>ra</sup>.*) [Editores]

Yo mismo estoy en desacuerdo con tales creencias y creo resueltamente en el versículo:<sup>8</sup>

وَلَكِنَّ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ط

Este versículo contiene una profecía de la que nuestros oponentes no tienen la menor idea. En esta profecía Dios Todopoderoso dice que, después del Santo Profeta<sup>sa</sup>, la puerta de las profecías ha sido cerrada hasta el Día del Juicio, y que no es posible para un hindú, un judío, un cristiano o un musulmán nominal asumir el título de ‘Profeta’; y que todas las puertas que llevan a la labor profética han sido cerradas, excepto la puerta de *Sirat-e-Siddiqi*,<sup>9</sup> es decir, la de la entrega total al Santo Profeta<sup>sa</sup>.

Así pues, el que llega a Dios a través de esta puerta está cubierto, por medio del *Zil*,<sup>10</sup> por el mismo manto de la labor Profética, que es el manto del Profetazgo de Muhammad<sup>sa</sup>. Como tal, el hecho de ser Profeta no es un asunto que deba suscitar recelo, pues no obtiene este estatus de sí mismo, sino de la fuente del Santo Profeta<sup>sa</sup>; y no para su propia gloria, sino para la gloria y majestad del Santo Profeta<sup>sa</sup>. Por esta razón, en el cielo él es denominado como Muhammad<sup>sa</sup> y Ahmad<sup>sa</sup>. De esta manera, la labor profética

---

<sup>8</sup> Pero *él* es el Mensajero de Al’lah y el Sello de los Profetas. —AlAhzab, 33:41 [Editores]

<sup>9</sup> Devoción total al Santo Profeta<sup>sa</sup>, como la mostrada por Hazrat Abu Bakr Siddiq<sup>ra</sup>. [Editores]

<sup>10</sup> *Zil* o *Zil’liyyat* significa una completa devoción al Santo Profeta<sup>sa</sup>, y un desprendimiento tal que la persona empieza a reflejar la imagen del Maestro<sup>sa</sup>. [Editores]

de Muhammad<sup>sa</sup>, en el análisis final, regresa a Muhammad<sup>sa</sup>, unque a través del *Burūz*,<sup>11</sup> y a nadie más.

Entonces, el versículo: <sup>12</sup>

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ  
وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ<sup>ط</sup>

Significa que:

لَيْسَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِ الدُّنْيَا وَلَكِن هُوَ أَبٌ لِّرِجَالِ الْآخِرَةِ  
لِأَنَّهُ خَاتَمُ النَّبِيِّينَ وَلَا سَبِيلَ إِلَى فُيُوضِ اللَّهِ مِنْ غَيْرِ تَوْسُطِهِ<sup>13</sup>

Mi Profetazgo y mi estatus de Mensajero lo son sólo en virtud de Muhammad<sup>sa</sup> y Ahmad<sup>sa</sup>, y no en mi derecho propio; y me fue dado este nombre gracias a mi completa devoción al Santo Profeta<sup>sa</sup>. Esto no cambia de ninguna manera la connotación real de *Jatamun Nabīyyin*, pero el descenso de Jesús<sup>as</sup> desde el cielo ciertamente la cambiaría.

También se debe recordar que el significado literal de *Nabī*<sup>14</sup> es el de aquel que revela lo invisible después de haber sido informado por Dios. Por lo tanto, el título de *Nabī* estaría

<sup>11</sup> *Buruz*: Manifestación espiritual; o la persona que es manifestación espiritual de un Profeta<sup>as</sup> o Santo. [Editores]

<sup>12</sup> Muhammad<sup>sa</sup> no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que es el Mensajero de Al'lah y el Sello de los Profetas<sup>sa</sup>. —Al-Ahzab, 33:41 [Editores]

<sup>13</sup> Muhammad no es el padre de ningún hombre en este mundo, pero es el padre de los hombres del Más Allá porque es el Sello de los Profetas<sup>as</sup> y no hay manera de recibir la Gracia Divina excepto a través de su intermediación. [Editores]

<sup>14</sup> *Nabī*: Profeta. [Editores]

justificado dondequiera que se aplique esta connotación. Un *Nabī* tiene que ser un *Rasūl*,<sup>15</sup> ya que si no es un *Rasūl* no puede ser el receptor del conocimiento de lo invisible, como se indica en el versículo:

لَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ۖ إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ ۗ

Por tanto, teniendo en cuenta esta connotación, si se niega la aparición de un *Nabī*, ello será equivalente a creer que esta *umma* ha sido privada de la dirección Divina, y a la inversa; porque quien revela cuestiones de lo invisible sobre la base del conocimiento Divino necesariamente será un *Nabī* dentro de la connotación del versículo:

لَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ ۗ

Igualmente, cualquier enviado de Dios será llamado *Rasūl*. La única diferencia es que, después de nuestro Santo Profeta<sup>sa</sup> hasta el fin de los días, no podrá haber un *Nabī* a quien se le conceda una nueva *shariah*. Tampoco se le puede conceder a nadie el título de *Nubuwwat*<sup>18</sup> a menos que sea a través del Santo Profeta<sup>sa</sup>, y a menos que la persona haya llegado a tal grado de completa devoción a Él<sup>sa</sup> que también sea llamado Muhammad y Ahmad en el cielo.

15 *Rasul*: Mensajero. [Editores]

16 Él no concede a nadie ascendencia sobre Su dominio de lo invisible, excepto a aquel a quien Él elige como Su Mensajero. —Al-Yinn, 72:27-28 [Editores]

17 Él no concede a nadie autoridad sobre su dominio de lo invisible ...—Al-Yinn, 72:27 [Editores]

18 *Nubuwwat*: Profecía o Profetazgo. [Editores]

## وَمَنْ ادَّعَىٰ فَكَذَّبَ ۚ

La clave de este misterio es la siguiente: La connotación verdadera de *Jatamun Nabīyyin* exige que si alguien se denomina a sí mismo Profeta mientras mantiene el más leve velo de alejamiento,<sup>20</sup> esa persona será culpable de romper el Sello de *Jatamun Nabīyyin*. Sin embargo, el que está tan inmerso en el *Jatamun Nabīyyin*<sup>sa</sup> que recibe su<sup>sa</sup> nombre y refleja su<sup>sa</sup> rostro, será (a causa de esta completa unidad y armonía) denominado Profeta sin contravenir el Sello; pues él es Muhammad<sup>sa</sup>, aunque por medio del *Zil*.

Así, pese a la reclamación de rango profético por parte de la persona que es denominada Muhammad y Ahmad por medio del *Zil*, nuestro señor y maestro Muhammad<sup>sa</sup> aún seguiría siendo el *Jatamun Nabīyyin*, en la medida en que este segundo Muhammad es solo un reflejo del mismo Muhammad<sup>sa</sup> y usa su nombre. Sin embargo, Jesús<sup>as</sup> no puede venir sin romper el Sello en la medida en que su Profetazgo es distinto y separado.

Y si nadie pudiera llegar a ser un Profeta o un Mensajero, incluso a través del *Burūz*, entonces ¿cuál sería el significado de la oración:<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> El que afirma falsamente ser un Profeta es un infiel [Editores]

<sup>20</sup> Alejamiento entre él y el Santo Profeta<sup>sa</sup> [Editores]

<sup>21</sup> Hay que tener en cuenta que a los musulmanes se les ha prometido cada una de las recompensas que se les dio a los primeros Profetas<sup>as</sup> y a los hombres de Dios. Entre esas recompensas están las Revelaciones y buenas nuevas que permitieron a los primeros Profetas<sup>as</sup> cumplir con los requisitos para ser llamados *Nabi*. El Sagrado Corán cierra la puerta del conocimiento de lo

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۝ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۚ<sup>22</sup>

Que quede claro que yo no niego ser un Profeta y un Mensajero en esta connotación. Es con esta misma connotación con la que el Mesías Prometido ha sido designado Profeta en *Sabih Muslim*. Si a alguien a quien se le concede el conocimiento de lo invisible por Dios Todopoderoso no se le puede dar el título de Profeta, entonces, ¿de qué otra manera se le puede llamar? Si usted dice que debe ser llamado *Muhaddaz*, yo contestaría que ningún léxico atribuye a *Tabdiz* la connotación de revelación de lo invisible, mientras que *Nubuwwat* significa precisamente la revelación de lo invisible.

*Nabī* es una palabra común en el árabe y el hebreo. En hebreo es pronunciada *Nabī* y su raíz es *Naba*, que significa profetizar sobre la base del conocimiento recibido de Dios. Un Profeta no es

---

invisible a todos, menos al *Nabi* y al *Rasul*, como se evidencia en este versículo:

لَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا ۝ إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ ۝<sup>a</sup>

Por lo tanto, uno debe ser un *Nabi* para que se otorgue un conocimiento claro e inequívoco de lo invisible. El versículo: أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ<sup>b</sup> testifica que los musulmanes no están privados del conocimiento de lo invisible. Además, de acuerdo con la connotación de este versículo, el conocimiento de lo invisible requiere del Profetazgo y del estatus de Mensajero. Pero como no se puede recibir de manera directa, hay que aceptar que el único camino para recibir este don es a través de *Buruz*, *Zil'liyyat* y perdiéndose completamente en el Santo Profeta<sup>sa</sup>. *Reflexionen sobre esto*. [Autor].

a. Él no otorga a nadie autoridad sobre Su dominio de lo invisible, excepto a aquel a quien elige como Su Mensajero. Al-Yinn, 72: 27-28 [Editores]

b. A quien has concedido Tus bendiciones. Al-Fatihah, 1: 7 [Editores]

22 Llévanos por el camino recto – el camino de aquellos a los que has concedido Tus bendiciones - Al-Fatihah, 1: 6-7 [Editores]

necesariamente un portador de la ley, pero el Profetazgo es un regalo Divino a través del cual se revelan aspectos de lo invisible.

Puesto que yo he sido testigo del claro cumplimiento de unas ciento cincuenta Profecías Divinas, ¿cómo puedo negarme el título de *Nabī* o *Rasūl*? Puesto que Dios mismo me ha concedido estos títulos, ¿por qué debería abandonarlos por temor a otro? Juro por Dios—y malditos sean los que fabrican mentiras sobre Él—que Él me ha enviado como el Mesías Prometido. Así como creo en los versículos del Sagrado Corán, también creo—sin la menor diferencia—en la Revelación manifiesta que me ha sido comunicada, y en la verdad que Dios me ha mostrado a través de repetidos signos. Estoy dispuesto a jurar en los recintos de la Santa Casa de Dios [*Baitul'lah*] que la pura Revelación que desciende sobre mí es la palabra del mismo Dios que habló a Moisés<sup>as</sup>, a Jesús<sup>as</sup> y al Santo Profeta<sup>sa</sup>.

La tierra y el cielo han dado testimonio de mi verdad. Ambos han proclamado que yo soy el Representante de Dios. Pero era necesario, de acuerdo con las Profecías, que me denegaran. Esto es así porque aquellos cuyos corazones están velados no aceptan la verdad. Sé que Dios ciertamente me apoyará como siempre ha apoyado a Sus Mensajeros<sup>as</sup>. Nadie puede oponerse a mí, pues el apoyo Divino no está con ellos.

Dondequiera que yo haya negado ser un Profeta o un Mensajero, solo lo ha sido en el sentido de que no he traído una ley independiente ni soy un Profeta independiente. Soy un Mensajero y Profeta únicamente en el sentido de que he recibido la gracia espiritual del Mensajero<sup>sa</sup> a quien sigo, y, habiendo recibido su nombre para mí mismo, y a través de él, he recibido de Dios el conocimiento de lo invisible. Pero no he venido a traer una nueva

ley. Nunca he rechazado que me llamaran *Nabī* (Profeta) en este sentido. De hecho, es en este mismo sentido en el que Dios se me ha dirigido como *Nabī* y *Rasūl*; y es en este sentido que no niego ser un *Nabī* o *Rasūl*. En cuanto a mi declaración:

من یتسم رسول و نیاورده ام کتاب<sup>23</sup>

sólo significa que no soy un Profeta portador de ley.

Sin embargo, debe tenerse en cuenta y nunca ser olvidado, que, a pesar de haber sido nominado como *Nabī* y *Rasūl*, he sido informado por Dios que ésta recompensa no ha descendido sobre mí directamente. Hay un ser supremo en el cielo cuya gracia espiritual está conmigo, y este ser es Muhammad, el Elegido<sup>sa</sup>. Es en base a esta relación, y fusionándome en él, y recibiendo sus nombres –Muhammad y Ahmad<sup>sa</sup>– que yo soy un *Rasūl* al igual que un *Nabī*, lo que, en otras palabras, significa que he sido comisionado por Dios y recibo conocimiento de Él sobre lo invisible. Así, el Sello de *Jatamun Nabīyyin* permanece intacto, porque he recibido su nombre a través de la reflexión y el *Zil*, a través del espejo del amor.

Si alguien se siente ofendido porque la Revelación Divina me ha nombrado *Nabī* y *Rasūl*, sería necio que así lo sintiera, ya que el hecho de que yo sea un *Nabī* y un *Rasūl* no rompe el Sello establecido por Dios.<sup>24</sup> Es evidente que, así como digo que Dios se

<sup>23</sup> No soy un Mensajero y no traigo ningún libro. [Editores]

<sup>24</sup> ¡Qué maravilloso arreglo! De esta manera, ni el Sello de la Profecía de *Jatamun Nabīyyin* se rompe, ni los musulmanes en su conjunto se ven privados de los frutos de la labor Profética que se mencionan en el versículo:

لَا يَنْظُرُ عَلَىٰ عِتَابٍ<sup>a</sup>

ha dirigido a mi como *Rasūl* y *Nabī*, también mis oponentes aseguran respecto a Jesús, hijo de María<sup>as</sup>, que él vendrá nuevamente después de nuestro Santo Profeta<sup>sa</sup>. Puesto que Jesús<sup>as</sup> es un Profeta, la misma objeción—sobre la ruptura del Sello de *Jatamun Nabīyyin*—se levantará contra él como se ha levantado contra mí. Pero yo afirmo que, después del Santo Profeta<sup>sa</sup>, que era *Jatamun Nabīyyin*, no puede haber ninguna objeción en mi contra por haber sido nombrado *Rasūl* o *Nabī*, y que esto no rompe el Sello. He mencionado repetidamente que, de acuerdo con el versículo:

وَأَخْرَجْنَا مِنْهُمْ لَمَّا يَنْحِقُوا بِهِمْ ط<sup>25</sup>

Como *Burūz*, soy el mismo Profeta *Jatamun Nabīyyin*<sup>sa</sup>. Hace veinte años, en *Brahin-e-Ahmadiyya*, Dios me nombró ‘Muhammad<sup>sa</sup>’ y ‘Ahmad<sup>sa</sup>’ y declaró que yo era el Santo Profeta<sup>sa</sup>. Así, el estatus de Santo Profeta<sup>sa</sup> como *Jatamun Nabīyyin* no está de ninguna manera en peligro debido a mi Profetazgo, ya que el *Zil* nunca es independiente del original. Puesto que soy Muhammad<sup>sa</sup> por medio del *Zil*, el Sello de *Jatamun Nabīyyin* permanece intacto

Pero, por otra parte, no quedaría nada del islam si Jesús<sup>as</sup>, -cuyo Profetazgo se estableció seiscientos años antes del islam- volviera de nuevo, en contravención con el versículo *Jatamun Nabīyyin*. En respuesta a esto, sólo podemos esperar el insulto de nuestros oponentes, así que dejemos que insulten.

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْصِرُونَ ﴿٥٦﴾ [Autor]

a. Él no concede a nadie autoridad sobre Su dominio de lo invisible. -Al-Yinn, 72:27 [Editores]

b. Y los malvados sabrán pronto a qué lugar regresarán. Al-Shu'ara ', 26: 228 [Editores]

25 Y entre otros de aquellos que aún no se les han unido. Al-Yumu'ah, 62: 4 [Editores]

y el Profetazgo de Muhammad<sup>sa</sup> permanece confinado a Muhammad<sup>sa</sup>. Esto significa que de cualquier manera es Muhammad<sup>sa</sup> quien sigue siendo el Profeta, y nadie más.

Puesto que soy el Santo Profeta<sup>sa</sup> por medio del *Burūz*, y toda su perfección y excelencia, incluyendo su Profetazgo, se reflejan en el espejo de mi *Zil'liyyat*, ¿dónde está entonces la persona que afirmaba ser un Profeta independiente?

Si aún así no me aceptais, entonces debes saber que en vuestros propios libros de Hadiz está escrito que el Mahdi Prometido será como el Santo Profeta<sup>sa</sup>, tanto en carácter como en apariencia. Su nombre corresponderá al nombre del Santo Profeta<sup>sa</sup>—lo que significa que se le dará el nombre de Muhammad y Ahmad; y que pertenecerá a la casa del Santo Profeta<sup>sa</sup>.<sup>26</sup> Está escrito en algunas

---

<sup>26</sup> Se deduce de mi historia ancestral que una de mis bisabuelas era de una noble familia Sayyed y descendiente de Hazrat Fatima<sup>ra</sup>. Esto fue confirmado por el Santo Profeta<sup>sa</sup>, que me dijo en un sueño: **سَلْمَانٌ مِّنْ أَهْلِ الْبَيْتِ عَلَى مَثَرِ الْحَسَنِ**<sup>a</sup>

Me llamó Salman, que significa dos *Silms*. *Silm* en árabe denota reconciliación. Esto significa que se decreta que tendrán lugar dos tipos de reconciliación a través mía: La primera es la reconociliación interna, mediante la cual la malicia interior y el rencor serán erradicados, y la segunda es la reconciliación externa, que podrá fin a todos los motivos de enemistad exterior, y, al manifestar la excelencia y grandeza del islam, atraerá a personas de otras religiones hacia él. Se desprende que aquel a quien se han referido en el Hadiz como Salman<sup>b</sup> no es otro que yo mismo, pues la profecía de dos reconciliaciones no puede ser aplicada al primer Salman<sup>c</sup>. Declaro sobre la base de la revelación Divina que soy persa por descendencia y, según el Hadiz registrado en Kanzul 'Ummal, los persas no son sólo israelitas, sino que también están entre los Ahl-e-Bait<sup>d</sup>. En una visión, Hazrat Fatima<sup>ra</sup> colocó mi cabeza en su regazo y así me mostró que yo también pertenecía a su progenie. Dicha visión se registra en Brahine-Ahmadiyya. [Autor]

a. Salman es de la gente de mi casa según la disposición de Hasan<sup>ra</sup>. [Editores]

Tradiciones que ‘Él procederá de mí’.<sup>27</sup> Este es un sutil indicio de que él derivará su existencia espiritual del Santo Profeta<sup>sa</sup> y será un reflejo de su espíritu. Esta noción está fuertemente apoyada por las palabras que el Santo Profeta<sup>as</sup> utilizó al describir su relación con el Mahdi Prometido, pues llegó incluso a darle su propio nombre. Esto significa claramente que el Santo Profeta<sup>sa</sup> quería describir al Prometido como su propio *Burūz*, de igual forma que Josué era el *Burūz* de Hazrat Moisés<sup>as</sup>. Y de ninguna manera es necesario que el *Burūz* sea el hijo o nieto del *Sahib-i-Burūz*.<sup>28</sup> Lo esencial es que, en lo referente a la relación espiritual, los *Burūz* deben haber emergido del *Sahibi Burūz*, y esta mutua gravitación y relación entre ambos debe haber sido ordenada desde el principio. Sería totalmente opuesto a la espléndida sabiduría del Santo Profeta<sup>sa</sup> que omitiera la descripción de la verdadera connotación del *Burūz* y dijera que él [el Prometido] sería su nieto. ¿Qué tiene que ver esto con *Burūz*? Si tal relación era necesaria para *Burūz*, entonces, ¿por qué la relación menos perfecta del nieto era preferible a la relación del hijo? El hecho es que, mientras que en su Santo Libro Al’lah ha negado la paternidad del Santo Profeta, Él ha dado bienaventuranzas de un *Burūz*.

---

b. Al-Mustadrak ‘Alas-Sahihain, Kitab Ma’rifatus-Sahaba, Dhikr-e-Salman Farsi<sup>ra</sup>. [Editores]

c. Hazrat Salman Farsi<sup>ra</sup> [Editores]

d. *Kanzul ‘Ummal*, Vol. 12, Hadiz 34132, 34133. [Editores]

27 Abu Da’ud, Kitabul Mahdi, Bab I [Editores]

28 *Sahib-i-Buruz*: El Profeta o Santo cuya imagen espiritual se manifiesta en el *Buruz*. [Editores]

Si este concepto del *Burūz* no fuera cierto, entonces ¿por qué los Compañeros del Prometido fueron designados como Compañeros<sup>ra</sup> del Santo Profeta<sup>sa</sup> en el siguiente versículo?

وَأَخْرَيْنَ مِنْهُمْ<sup>29</sup>

Habría que negar este versículo para negar el concepto del *Burūz*. Los que piensan en términos físicos, a veces vinculan al Prometido con la progenie de Hasan<sup>ra</sup>, a veces con la de Husain<sup>ra</sup>, y a veces con la de ‘Abbas<sup>ra</sup>. Pero lo que el Santo Profeta<sup>sa</sup> realmente quería decir era que el Prometido sería su heredero, al igual que un hijo, es decir, heredaría su nombre, su carácter, su conocimiento, su espiritualidad y reflejaría su propia imagen. Él no adquiriría nada por sí mismo, sino que adquiriría todo del Santo Profeta<sup>sa</sup>, y así se perdería en Él<sup>sa</sup> para reflejar su<sup>sa</sup> propia imagen. De la misma manera que adquiriría—por medio del *Zil*—su nombre, carácter y conocimiento, también obtendría su título de ‘Profeta’, pues la imagen formada por el *Burūz* nunca está completa si no refleja las excelencias y perfección del original en todos los aspectos. Dado que el Profetazgo es el sello distintivo de un Profeta, es esencial que también se refleje en la imagen creada por el *Burūz*. Todos los Profetas<sup>as</sup> han seguido creyendo que el *Burūz* es un reflejo completo de su original, tanto que incluso sus nombres se vuelven idénticos. Así como es evidente en este contexto que nombrar a alguien Muhammad<sup>sa</sup> y Ahmad<sup>sa</sup>, por medio del *Burūz* no crea dos Muhammads o dos Ahmads, igualmente, dirigirse a alguien como ‘Profeta’ o ‘Mensajero’—por medio del *Burūz*—no rompe el Sello de *Jatamun Nabīyyin*, pues la persona del *Burūz* no posee

---

29 Y entre otros de aquellos. - Al-Yumu'ah, 62: 4 [Editores]

existencia independiente. El Profetazgo de Muhammad<sup>sa</sup>, por lo tanto, queda confinado solamente a Muhammad<sup>sa</sup>. Todos los Profetas<sup>as</sup> están de acuerdo en que el *Burūz* no implica dualidad, ya que su estatus se ajusta a ese versículo persa:

30 من تو شدم تو من شدى من تن شدم تو جاں شدى  
تاكس نگويد بعد زى من ديگرم تو ديگرى

Por otra parte, si Jesús<sup>as</sup> regresa al mundo, no puede hacerlo sin romper el Sello de *Jatamun Nabīyyin*.

En resumen, el término *Jatamun Nabīyyin* representa el Sello Divino que se ha fijado sobre el Profetazgo de Muhammad<sup>sa</sup>. Es imposible ahora que este Sello se rompa nunca. Lo que sí es posible, sin embargo, es que el Santo Profeta<sup>sa</sup> pueda aparecer en el mundo en la forma de un *Burūz*, una o miles de veces, y podría, por medio del *Burūz*, proclamar su Profetazgo con todo su esplendor y perfección. El advenimiento de tal *Burūz* fue ordenado por Dios Todopoderoso, tal como Él dice:

وَأَخْرَجْنَا مِنْهُمْ لَمَّا يَنْحِقُوا بِهِمْ<sup>ط</sup>

Los Profetas nunca están celosos de su *Burūz* porque refleja su propia imagen y carácter, aunque están celosos de otros. Basta considerar cómo el Profeta Moisés<sup>as</sup> lloró en la noche del *Mi'raal* y expresó su envidia al ver que el Santo Profeta<sup>sa</sup> lo había dejado atrás.

30 Me he convertido en ti y te has convertido en mí, me he convertido en el cuerpo y te has convertido en el alma; así que ahora nadie debe decir que tú eres uno y yo soy otro. [Editores]

31 Y *entre* otros de aquellos que aún no se les han unido. Al-Yumu'ah, 62: 4 [Editores]

¡Solo imaginen cuánto dolor sentiría el Santo Profeta<sup>sa</sup> si Dios dijera que no habría Profeta alguno después de él, y que sin embargo Él enviaría a Jesús<sup>as</sup> en contravención con Su propia palabra! Por lo tanto, el Profetazgo por medio del *Burūz* no resta valor al *Jatm-e-Nubuwwat*, ni rompe el Sello; pero el advenimiento de cualquier Profeta independiente golpearía al núcleo mismo del islam.

Y sería sumamente despectivo para el Santo Profeta imaginar que la tarea monumental de vencer al *Dayyal* debiera ser realizada por Jesús y no por él. También equivaldría – Dios no lo quiera - a falsificar el versículo:

وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ<sup>ط</sup>

Este versículo contiene implícita la profecía de que el Profetazgo ha sido ahora sellado hasta el Día del Juicio, y nadie— con la excepción del *Burūz*, que es el mismo Santo Profeta<sup>sa</sup>—tiene el poder de recibir tal conocimiento Divino como el recibido por los Profetas<sup>as</sup>. Dado que **yo soy** el *Burūz* de Muhammad<sup>sa</sup> que ha sido ordenado desde la eternidad, se me ha concedido, por lo tanto, el Profetazgo en la forma del *Burūz*, y el mundo entero carece de poder para oponerse a él, porque se ha puesto un Sello sobre el Profetazgo. Un *Burūz* de Muhammad<sup>sa</sup> estaba destinado a venir en los últimos días con toda la perfección de Muhammad<sup>sa</sup>, y así ha venido. Ésta es la única ventana a través de la cual se puede obtener agua de la fuente del Profetazgo.

---

32 Pero él es el Mensajero de Al'lah y el Sello de los Profetas. - Al-Ahzab, 33:41 [Editores]

Resumiendo, el Profetazgo o el estatus de Mensajero en forma del *Burūz* no rompe el Sello de la Finalidad del Profetazgo, pero la idea del descenso de Jesús si que rompe dicho Sello, pues requiere la negación del versículo:

33 وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ط

El Sagrado Corán no contiene ni siquiera un indicio de esta doctrina absurda y no islámica, ¿y por qué razón, si va en contra del versículo mencionado anteriormente? Por otro lado, la llegada de un Profeta y Mensajero en la forma del *Burūz* es corroborada por el Sagrado Corán, como es evidente en el versículo:

34 وَأَخْرَيْنَ مِنْهُمْ

Hay una bella sutileza en la expresión de este versículo. Aunque claramente menciona a las personas que se contarían entre los Compañeros<sup>33</sup>, no menciona expresamente a la persona que iba a venir como *Burūz*, es decir, al Mesías Prometido, y a través del cual estas personas se contarían entre los Compañeros del Santo Profeta<sup>34</sup> y a las que se considera que están bajo su guía.

Esta omisión deliberada tiene la intención de dar a entender que el *Burūz* en su propio derecho no sería una entidad, por lo tanto, su Profetazgo o estatus de Mensajero en la forma del *Burūz* no rompería el Sello de Finalidad. Es por eso que el versículo lo trata como una entidad no existente y presenta al Santo Profeta<sup>34</sup>

---

33 Pero él es el Mensajero de Al'lah y el Sello de los Profetas. - Al-Ahzab, 33:41 [Editores]

34 Y entre otros de aquellos. - Al-Jumu'ah 62: 4 [Editores]

en su lugar. La aparición de un *Burūz* también ha sido prometida en el versículo: <sup>35</sup>

إِنَّا آعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝

Significa que en su época se manifestaría *Kauzar*, es decir, manantiales de bendiciones espirituales fluirán libremente y un gran número de personas se convertirían en verdaderos seguidores del islam. Este versículo mira con desdén la necesidad de una progenie física y promete, en cambio, la progenie por medio del *Burūz*. Aunque Dios Todopoderoso me ha bendecido con el honor de ser israelita y fatimita, y comparto ambas sangres, doy prioridad, sin embargo, a la relación espiritual, que es la del *Burūz*.

El objetivo de este discurso es aclarar que, mientras mis ignorantes oponentes me acusan de afirmar que soy un Profeta o un Mensajero, yo mismo no hago tal afirmación. No soy un Profeta ni un Mensajero como ellos piensan. Soy un Profeta y un Mensajero de la manera que acabo de describir. Por lo tanto, es falso y malvado el pensamiento de quien me acusa maliciosamente de afirmar que soy un Profeta y un Mensajero. Es solo por medio del *Burūz* por el que fui hecho Profeta y Mensajero, y sobre esta misma base Al'lah me ha nombrado muchas veces Su Profeta y Su Mensajero, pero solo a través del *Burūz*. Mi propia persona no llega a ninguna parte, sino que toda ella pertenece a Muhammad Mustafa<sup>sa</sup>. Por eso es por lo que he sido llamado Muhammad<sup>sa</sup> y Ahmad<sup>sa</sup>.

---

<sup>35</sup> Ciertamente te hemos dado abundancia *de bien*. - Al-Kauzar, 108: 2 [Editores]

Por lo tanto, el Profetazgo y el estatus de Mensajero no han sido transferidos a nadie más. Lo que pertenecía a Muhammad<sup>sa</sup> permanece con Muhammad<sup>sa</sup>. *Con él sean la paz y las bendiciones.*

Humildemente

Mirza Ghulam Ahmad de Qadian  
5 de noviembre de 1901

# ایک غلطی کا ازالہ

## La eliminación de un concepto erróneo

(Eik Ghalati ka Izala)

La Eliminación de un concepto erróneo es la traducción al español de *Eik Ghalati Ka Izala* escrita por el Mesías Prometido<sup>as</sup> en 1901. El libro aborda la cuestión de la verdadera naturaleza del estatus del Mesías Prometido<sup>as</sup> como Profeta y Mensajero de Dios, y explica en detalle cómo su Profetazgo no contraviene de ninguna manera el concepto de *Jatm-e-Nubuwwat*. El versículo de *Jataman Nabīyyin* contiene la profecía de que nadie excepto un *Zil* del Santo Profeta Muhammad<sup>sa</sup> puede venir después de él. El *Zil* nunca es independiente del original. Está escrito en el libro de *Hadiz* que el Mesías Prometido será como el Santo Profeta<sup>sa</sup>. La creencia de que el propio Jesucristo volverá a este mundo cambiaría la connotación de *Jataman Nabīyyin*.

El rechazo a un *Nabī* (Profeta) equivale a creer que esta *umma* ha sido privada de la conversación Divina y viceversa. Después del Santo Profeta<sup>sa</sup> solo ha quedado cerrada la puerta para un Profeta portador de ley

El Mesías Prometido<sup>as</sup> dice:

‘Si he negado ser un Profeta o un Mensajero, sólo lo ha sido en el sentido de que no he traído una ley independiente ni soy un Profeta independiente.’

La llegada de un Profeta y Mensajero en la forma del *Burūz* (manifestación espiritual de un Profeta) es corroborada por el Sagrado Corán.